



Tiziana De Carolis - Théodora Cottarel

VOIES(X) DE FEMMES

Théodora Cottarel | soprano

Tiziana De Carolis | pianist and composer

Sabino Manzo | choirmaster

Florilegium Vocis | choir

Maria Gabriella Bassi | pianist

Digressione Music | recording studio

Giovanni Chiapparino | sound engineer

"A-t-on déjà rencontré un compositeur qui, ayant franchi les nombreux obstacles inhérents à la réalisation et la diffusion du CD de ses œuvres vocales, fait figurer à côté de celles-ci des mélodies de compositeurs contemporains?

Le féminin l'emportant sur le masculin, c'est à Tiziana De Carolis, compositrice inspirée et pianiste de haut niveau, que nous devons cette initiative rare où la générosité le dispute à la modestie.

Pour ce qui concerne ma présence dans ce CD, dont j'aime infiniment la présentation élégante et raffinée, j'avais composé les "Petites Histoires Naturelles" d'après des textes de Jules Renard pour des voix d'enfants.

Les redécouvrir, interprétées par Théodora Cottarel avec autant de sensibilité que d'intelligence est un ravissement, comme l'est pour moi sa fine et spirituelle version de " l'Inconstante " .

Merci à vous deux, de tout cœur,

Isabelle Aboulker

Artists: **Théodora Cottarel** - **Tiziana De Carolis**

Les voies de l'AMOUR

- | | | |
|---|---|-------|
| 1 | Dansons la gigue Régine Poldowski (Paul Verlaine) | 01.30 |
| 2 | La vie, l'amour Graciane Finzi (Lamartine) | 04.02 |
| 3 | L'heure exquise Régine Poldowski (Paul Verlaine) | 02.20 |
| 4 | L'inconstante Isabelle Aboulker (Charles Cros) | 02.03 |
| 5 | Barcarolle de l'amour Graciane Finzi (Pierre de Marbeuf) | 02.12 |
| 6 | Les lilas qui avaient fleuri Lili Boulanger (Francis Jammes) | 02.29 |

Les voix de la NATURE

- | | | |
|----|---|-------|
| 7 | Une mouche Isabelle Aboulker (Jules Renard) | 00.30 |
| 8 | Le cerf Isabelle Aboulker (Jules Renard) | 02.11 |
| 9 | L'araignée Isabelle Aboulker (Jules Renard) | 00.25 |
| 10 | Les feuilles frissonnent Isabelle Aboulker (Jules Renard) | 00.48 |
| 11 | Le lézard Isabelle Aboulker (Jules Renard) | 00.54 |
| 12 | Le Chêne et le Roseau Tiziana De Carolis (Jean de la Fontaine) | 03.06 |
| 13 | Le Corbeau et le Renard Tiziana De Carolis (Jean de la Fontaine) | 02.19 |

Les voies SANS ISSUE

- | | | |
|----|--|-------|
| 14 | Vrai dieu qui m'y confortera Germaine Tailleferre (Anonyme) | 02.03 |
| 15 | Souvent un air de vérité Germaine Tailleferre (Voltaire) | 01.16 |
| 16 | Mon mari m'a diffamée Germaine Tailleferre (XVe) | 00.53 |
| 17 | Les trois présents Germaine Tailleferre (Sarrasin XVIIe) | 00.51 |

Les voix de l'ENFANCE

- | | | |
|----|---|-------|
| 18 | Loulou Tiziana De Carolis (Grégoire Solotareff) | 06.41 |
| 19 | Et pourquoi? Tiziana De Carolis (Michel van Zeveren) | 03.26 |
| 20 | Non! Tiziana De Carolis (Jean du Froust) | 02.00 |

Les voix de la CONTEMPLATION

- | | | |
|----|--|-------|
| 21 | Reflets Lili Boulanger (Maurice Maeterlinck) | 02.56 |
| 22 | Deux ancolies Lili Boulanger (Francis Jammes) | 01.36 |
| 23 | Pâle aurore Graciane Finzi | 03.30 |

Les voies du VOYAGE

- | | | |
|----|--|-------|
| 24 | Philéasine Foggette Tiziana De Carolis (Florence Vittel) | 01.30 |
| 25 | Le bocal Tiziana De Carolis (Florence Vittel) | 04.34 |
| 26 | Mensonge pour de vrai Tiziana De Carolis (Jean du Froust) | 03.31 |

Artists: **Florilegium vocis** - **Sabino Manzo** - **Maria Gabriella Bassi**

Les voix des MIGRANTS *pour cœur et piano*

- | | | |
|----|--|-------|
| 27 | Linea riflessa Tiziana De Carolis (Manolo Luppichini) | 04.14 |
|----|--|-------|

Théodora Cottarel *soprano*

Tiziana De Carolis *pianist and composer*

Florilegium Vocis *choir*

Sabino Manzo *choirmaster*

Maria Gabriella Bassi *pianist*

At the heart of **Voies(x) de Femmes** is the idea that finding one's voice (voix) and being able to express it, leads to finding one's way (voie). For centuries, patriarchal societies have confined women (femmes) to domestic roles, limiting their ability to follow intellectual, artistic or personal pursuits. Nevertheless, some women have gifted us with remarkable works throughout the ages. Too often these pieces are unpublished, unknown or under-appreciated; male composers have become and remain the standard of the classical liturgy. This project aims to help the voice of women be heard.

Germaine Tailleferre, born Taillefesse, reportedly changed her name when her father refused to pay for her musical education. He likened her artistic vocation to prostitution. Germaine still studied at the conservatoire where she showed exemplary prowess as a musician, winning First Prize in Counterpoint and in Fugue. Together with Poulenc and Durey, they formed the group known as Les Six. Germaine's prolific legacy includes 150 compositions and a career spanning seven decades.

Lili Boulanger lived a short but brilliant life. Lili was born in 1893, into a family of musical genius. Her talent was discovered and fostered from a young age. At 19, she became the first woman to win the Grand Prix de Rome. Lili died at the young age of 24, leaving behind her a rich and beautiful body of work.

In 1879, **Régine Wieniawski** was born in Brussels into a musical family. Fiercely independent and ambitious, she chose Poldwoski as her stage name, no doubt in an effort to avoid gender bias but also to ensure she achieved success independently from her father's. While she enjoyed professional recognition during her lifetime, her music was rarely performed after her death.

Isabelle Aboulker was born on October 23rd, 1938 in the Parisian suburb of Boulogne-Billancourt. While following a course in composition and keyboard studies at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris, she started composing for the theatre, cinema and television. She then worked at the Conservatoire as their head accompanist and voice teacher and authored several educational compositions. In 1980, she turned to composing operas and subsequently many other vocal works.

Graciane Finzi was born in Casablanca, Morocco in 1945. At the age of 10, she was admitted to the National Advanced Music Conservatory in Paris where she studied music theory, music history, sight-reading and piano. During her time at the conservatory, she won First Prize in Harmony, Counterpoint, Fugue, and Composition. Her pieces speak to the fundamental expression of humanity and touch on the universal values of the human condition.

Tiziana De Carolis, was born in Bari, Italy in 1970. Although she did not grow up in a household of musicians, her talent was discovered and fostered from a young age. She studied at the National Conservatory in Bari where she graduated with honors in Piano and Composition. Her imaginative and evocative music originates from her passion for cinema. The vital energy found in her compositions arises from an ardent need to communicate and to move the listener.

"Forget that I am a woman and let's talk about music."

Nadia Boulanger

The paths of LOVE

Poldowski's Dansons la gigue (Let's Dance the Jig!) uses the poetry of Paul Verlaine who penned this poem in 1874, after watching a couple dance the jig at a pub in London. The piece is misleadingly jubilant, speaking fondly of love lost.

La vie, L'amour (Life, Love) composed by Graciane Finzi gorgeously sets an adaptation by Gilbert Levy of Lamartine's *Hymne du Matin*. The repeated iterations of the text in conjunction with Finzi's rich harmonic language and colors allow the listener to imagine the infinite possibilities that life may offer. Poldowski sets Verlaine's *L'heure exquise* (Exquisite hour) in her characteristic declamatory style and whole tone writing.

L'inconstante (The Inconstant Woman) by Isabelle Aboulker puts to music *Sidonie* by Charles Cros, in four stanzas. The first stanza underlines the joy that the narrator experiences in recounting the story, the second takes on a seductive tone, the third evokes the suppleness of the accompaniment, returning to the same joy for the final stanza.

Pierre de Marbeuf was a Master of Waters and Forests, and wrote the poetry for *La Barcarolle de l'amour* (The Barcarolle of Love) that speaks to the tumultuous nature of love. Graciane Finzi evokes the waves of the sea as the piano and vocal lines follow one another ebbing and flowing, almost as two waves crashing one after the other. The piece culminates in a calmer tone, as the tempest has faded, the vocal line mimicking the waves breaking on the rocks.

Les lilas qui avaient fleuri (The Lilacs that Had Bloomed) originates from one of Lili Boulanger's most celebrated cycles *Clairières dans le ciel*. The bittersweet tone of the piece changes to impassioned as the poem speaks of the protagonist's feelings, ending in an almost secco accompaniment indicating despair, with the vocal line anxiously rising.

The voices of NATURE

Une mouche (A Fly), *Le cerf* (A Stag), *L'araignée* (The Spider), *Les feuilles frissonnent* (The Leaves Shiver), and *Le Lézard* (The Lizard) are all pulled from Isabelle Aboulker's *Les petites histoires naturelles* (Short Natural Stories), a collection of pieces written by Jules Renard. Nature and the animal kingdom have often been used as metaphors to teach lessons to both adults and children, such as in the classic *Les Fables de la Fontaine*. Tiziana De Carolis sets two of these fables: *Le Chêne et le Roseau* (The Oak and the Reed) and *Le Corbeau et le Renard* (The Crow and the Fox).

The paths with NO EXIT

The *Six Chansons Françaises* (Six French Songs) exemplify Germaine Tailleferre's restrained neoclassical aesthetic. They were composed following a traumatic divorce and miscarriage, after her husband threatened her at gunpoint. The 15th Century poetry depicts women who have been mistreated. This program presents *Vrai dieu qui me confortera* (True God Who Will Comfort Me), *Souvent un air de vérité* (Often a Grain of Truth), *Mon mari m'a diffamée* (My Husband has Slandered Me) and *Les trois présents* (The Three Presents).

The voices of CHILDHOOD

This set is a testimony to De Carolis' strength in voicing the text and evoking the perspective of the child. Based on Grégoire Solotareff's text, Loulou narrates the unexpected friendship between a rabbit and a wolf. Next, *Et Pourquoi?* (Why?) juxtaposes the story of *Little Red Riding Hood* with every child's preferred question. Lastly, *Non!* (No!), a child's soliloquy on the theme of temptation and food envy.

The voices of CONTEMPLATION

For *Reflets* (Reflections) Lili Boulanger chose this piece by Maeterlinck, considered one of the greatest writers of his generation. Throughout the piece she creates an unstable harmonic and melodic movement, which perfectly expresses the fear and anxiety the poet wishes to highlight. *Deux ancolies* (Two Columbines) takes a more pastoral voice, evoking the swaying of the flowers. Last in this contemplation is *Pâle aurore* (Pale Dawn) written and composed by Graciane Finzi. This piece addresses the pervading existential question of one's significance. This is reflected in the truncated iterations of the text and the descending chromatic line shared between the voice and the piano.

The voices of JOURNEY

Written by Tiziana De Carolis, *Philéasine Foggette* and *Le bocal* both belong to a set on the experience of traveling and living abroad. *Philéasine Foggette* recounts how the life of an expat is paraded and caricatured at home when they move abroad. *Le bocal* (The Jar) argues that the bubble one creates around their lives comforts and protects them while also isolating them, no matter where they live. The third piece under this theme is *Mensonge pour de vrai*. In this piece, Tiziana De Carolis evokes the moving train as we board the witty ride Jean du Froust scripted in this modern-day fable.

The voices of REFUGEES

Written in 2018, for the 70th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, *Linea riflessa* was composed by Tiziana De Carolis on a poem written by Manolo Luppichini for the occasion. At the heart of the project, it broaches the painful subject of forced migration endured by women and the appalling discrimination they are often victims of.



Florilegium Vocis and Sabino Manzo



Maria Gabriella Bassi

Les voies de l'AMOUR

1. Dansons la gigue!

Régine Poldowski (1879 - 1932)
Paul Verlaine (1844 - 1896)

Dansons la gigue!

J'aimais surtout ses jolis yeux
Plus clairs que l'étoile des cieux,
J'aimais ses yeux malicieux.

Dansons la gigue!

Elle avait des façons vraiment
De désoler un pauvre amant,
Que c'en était vraiment charmant!

Dansons la gigue!

Mais je trouve encore meilleur
Le baiser de sa bouche en fleur
Depuis qu'elle est morte à mon cœur.

Dansons la gigue!

Je me souviens, je me souviens
Des heures et des entretiens,
Et c'est le meilleur de mes biens.

Dansons la gigue!

2. La vie, l'amour

Graciane Finzi (1945)
Texte de Lamartine (1790-1869)

Adaptation de Gilbert Lévy

Dans l'ombre assouplie
Le ciel se replie.

Le léger nuage monte, flotte et nage
Il avance, il foule ce chaos qui roule.

L'espace étincelle,
La flamme ruisselle.

Les flots éclairés
des monts colorés.

La cime est jaunie,
Des rayons dorés.

Tout reçoit la pluie
Tout vit, tout s'écrie :
c'est lui, c'est le jour !
C'est lui, c'est la vie !
C'est lui, c'est l'amour !

L'amour n'a pas de sons qui puissent
l'exprimer
Pour révéler sa langue, il faut aimer,
Un regard, un silence, un accent de sa voix,
Un mot toujours le même répété cent fois,
C'est lui, c'est la vie,
c'est l'amour ! c'est lui c'est le jour,
tout vit, tout s'écrie :
Tout reçoit la pluie.
L'espace étincelle.

Le léger nuage monte, flotte et nage.
Il avance, il foule ce chaos qui roule.

Dans l'ombre assouplie
le ciel se replie :
C'est lui, c'est l'amour.

3. L'heure exquise

Régine Poldowski (1879 - 1932)
Paul Verlaine (1844 - 1896)

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée ...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure ...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise ...

C'est l'heure exquise.

4. L'inconstante

Isabelle Aboulker (1938)
Charles Cros (1842-1888)

Sidonie a plus d'un amant,
C'est une chose bien connue
Qu'elle avoue, elle, fièrement,
Sidonie a plus d'un amant.

Parce que pour elle, être nue
Est son plus charmant vêtement.
C'est une chose bien connue
Sidonie a plus d'un amant

Elle en prend à ses cheveux blonds
Comme à sa toile, l'araignée
...prend les mouches et les frelons
Elle en prend à ses cheveux blonds

Vers sa prunelle ensoleillée
Ils volent, pauvres papillons.
Comme à sa toile, l'araignée
Elle en prend à ses cheveux blonds

Elle en attrape avec ses dents
quand le rire entrouvre sa bouche
Et dévore les imprudents,
Elle en attrape avec les dents

Elle les mène par le nez
Comme fait, dit-on le crotale
Des oiseaux qu'il a fascinés.
Elle les mène par le nez.

Sidonie a plus d'un amant
Qu'on le lui reproche ou l'en loue
Elle s'en moque également.
Sidonie a plus d'un amant

Aussi jusqu'à ce qu'on la cloue
Au sapin de l'enterrement
Qu'on le lui reproche ou l'en loue
Sidonie aura plus d'un amant !

5. Barcarolle de l'amour

Graciane Finzi (1945)
Pierre de Marbeuf (1596 – 1645)

Et la mer et l'amour ont l'amer pour partage,
Et la mer est amère, et l'amour est amer,
L'on s'abîme en l'amour aussi bien qu'en
la mer,
Car la mer et l'amour ne sont point
sans orage.

Celui qui craint les eaux, qu'il demeure
au rivage,
Celui qui craint les maux qu'on souffre
pour aimer,
Qu'il ne se laisse pas à l'amour enflammer,
Et tous deux ils seront sans hasard de
naufnage.

La mère de l'amour eut la mer pour
berceau,
Le feu sort de l'amour, sa mère sort de l'eau
Mais l'eau contre ce feu ne peut fournir
des armes.

Si l'eau pouvait éteindre un brasier
amoureux,
Ton amour qui me brûle est si fort
douloureux,

6.

Les lilas qui avaient fleuri

Lili Boulanger (1893 – 1918)
Francis Jammes (1868 – 1938)

Les lilas qui avaient fleuri l'année
dernière
vont fleurir de nouveau dans les tristes
parterres.
Déjà le pêcher grêle a jonché le ciel bleu
de ses roses, comme un enfant la
Fête-Dieu.
Mon cœur devrait mourir au milieu
de ces choses,
car c'était au milieu des vergers blancs
et roses
que j'avais espéré je ne sais quoi de vous.
Mon âme rêve sourdement sur vos
genoux.
Ne la repoussez point. Ne la relevez pas
de peur qu'en s'éloignant de vous elle
ne voie
combien vous êtes faible et troublée
dans ses bras.

Les voix de la NATURE

7.

Une mouche

Isabelle Aboulker (1938)
Jules Renard (1964 – 1910)

Que j'eusse éteint son feu de la mer de
mes larmes.

8.

Le cerf

Isabelle Aboulker (1938)
Jules Renard (1964 – 1910)

J'entrai au bois par un bout de l'allée,
comm' il arrivait par l'autre bout
Je crus d'abord qu'une personne
étrangère
s'avavançait avec une plante sur la tête

Puis je distinguai le petit arbre nain
aux branches écartées
et sans feuilles.

Enfin le cerf apparut net et nous nous
arrê tâmes tous deux.
Je lui dis « Approche. Ne crains rien,
si j'ai un fusil, c'est par contenance,
pour imiter les hommes qui se prennent
au sérieux.
Je ne m'en sers jamais
et je range mes cartouches dans leur tiroir. »

Le cerf écoutait et flairait mes paroles.
Dès que je me tus, il n'hésita point :
Ses jambes remuèrent comme des tiges
qu'un souffle d'air croise et décroise.
Il s'enfuit.

Une mouche entre par toutes les
fenêtres ouvertes et sort sans que
personne n'ait compris quelle nouvelle
elle a apporté.

9.

L'araignée

Isabelle Aboulker (1938)
Jules Renard (1964 – 1910)

Une araignée a tendu sa toile entre deux
fils télégraphiques pour écouter ce qu'on dit.

10.

Les feuilles frissonnent

Isabelle Aboulker (1938)
Jules Renard (1964 – 1910)

Les feuilles frissonnent déjà de froid.
Elles voudraient entrer par la fenêtre, et
s'agitent comme de petites mains glacées.

11.

Le lézard

Isabelle Aboulker (1938)
Jules Renard (1964 – 1910)

Le lézard est le fils de la pierre fendue
où je m'appuie. Il me grimpe sur l'épaule,
il a cru que je continuais le mur parce
que je reste immobile et que j'ai un
manteau couleur de muraille. Ca flatte
tout de même !

12. Le Chêne et le Roseau
Tiziana De Carolis (1970)
Jean de la Fontaine (1621 – 1695)

Le Chêne un jour dit au Roseau :
« Vous avez bien sujet d'accuser la Nature ;
Un Roitelet pour vous est un pesant fardeau.
Le moindre vent, qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau,
Vous oblige à baisser la tête :
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est Aquilon, tout me semble Zéphyr.
Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir :
Je vous défendrais de l'orage ;
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des Royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste. »
– « Votre compassion », lui répondit l'Arbuste,
« Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci.
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables.
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos ;
Mais attendons la fin. » Comme il disait
ces mots,

13. Le Corbeau et le Renard
Tiziana De Carolis (1970)
Jean de la Fontaine (1621 – 1695)

Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le Nord eût portés jusque-là
dans ses flancs.
L'Arbre tient bon ; le Roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au Ciel était voisine
Et dont les pieds touchaient
à l'Empire des Morts.

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
Hé! Bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous
me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois.
À ces mots, Monsieur du Corbeau
ne se sent pas
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : Mon bon
Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.

Cette leçon vaudra bien un fromage,
sans doute.
Le Corbeau honteux et confus
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y
prendrait plus.

Les voies SANS ISSUE

14. Vrai Dieu, qui m'y confortera
Germaine Tailleferre (1892 – 1983)
Anonyme XV

Vrai Dieu, qui m'y confortera
Quand ce faux jaloux me tiendra
En sa chambre seule enfermée ?

Mon père m'a donné un vieillard
Qui tout le jour crie : « Hélas ! »
Et dort au long de la nuitée.

Il me faut un vert galant
Qui fût de l'âge de trente ans
Et qui dormît la matinée.

Rosignolet du bois plaisant,
Pourquoi me vas ainsi chantant,
Puisqu'au vieillard suis mariée ?

Ami, tu sois le bienvenu :
Longtemps a que t'ai attendu
Au joli bois, sous la ramée.

15. Souvent un air de vérité
Germaine Tailleferre (1892 – 1983)
Voltaire (1694 – 1778)

Souvent un air de vérité;
Se mêle au plus grossier mensonge;
Une nuit dans l'erreur d'un songe,
Au rang des rois j'étais monté.
Je vous aimais alors et j'osais vous le dire.
Les dieux à mon réveil ne m'ont pas tout ôté;
Je n'ai perdu que mon empire.

16. Mon mari m'a diffamée
Germaine Tailleferre (1892 – 1983)
Anonyme XV

Mon mari m'a diffamée
Pour l'amour de mon ami,
De la longue demeure
Que j'ai faite avec que lui.
Hé! mon ami,
En dépit de mon mari
Qui me va toujours battant,
Je ferai pis que devant.

Aucunes gens m'ont blâmée,
Disant que j'ai fait ami;
La chose très fort m'agréa,
Mon très gracieux souci.
Hé! mon ami,
En dépit de mon mari
Qui ne vaut pas un grand blanc,
Je ferai pis que devant.

Quand je suis la nuit couchée
 Entre les bras de mon ami,
 Je deviens presque pâmée
 Du plaisir que prends en lui.
 Héli mon ami
 Plût à Dieu que mon mari
 Je ne visse de trente ans!
 Nous nous don'rions du bon temps.

Si je perds ma renommée
 Pour l'amour de mon ami,
 Point n'en dois être blâmée,
 Car il est coint et joli.
 Héli mon ami,
 Je n'ai bonjour ni demi
 Avec ce mari méchant.
 Je ferai pis que devant.

17. Les trois présents

Germaine Tailleferre (1892 – 1983)
 Jean François Sarrazin (1614 – 1654)

Je vous donne, avec grand plaisir,
 De trois présents un à choisir.
 La belle, c'est à vous de prendre
 Celui des trois qui plus vous duit.
 Les voici, sans vous faire attendre :
 Bonjour, bonsoir et bonne nuit.

Les voix de L'ENFANCE

18. Loulou

Tiziana De Carolis (1970)
 Grégoire Solotareff (1953)

Il était une fois un lapin qui n'avait
 jamais vu de loup... Et un jeune loup qui
 n'avait jamais vu de lapin. Son oncle
 décida de l'emmenner à la chasse pour
 la première fois de sa vie. Ce jour-là, le
 vieux loup était si pressé qu'il se cogna
 et tomba raide mort... C'est ainsi que
 le jeune loup se trouva tout seul... Alors
 qu'il se demandait ce qu'il allait devenir
 il entendit un bruit qui provenait d'un
 trou creusé dans la terre non loin de là.
 En s'approchant du trou et en y faisant
 entrer sa tête, le loup vit un petit animal
 couché dans un lit en train de lire un livre.
 - "Eh ! Toi ! Peux-tu m'aider?" fit le loup.
 "Mon oncle a eu un accident. Il est mort.
 Je ne sais pas quoi faire."
 - Eh bien, s'il est mort, fit le petit animal,
 c'est simple : il faut l'enterrer, Je vais
 t'aider !
 Et ils allèrent enterrer le loup dans la
 montagne
 Le loup demanda
 - Serais-tu pas par hasard un lapin ?
 - Oui, moi c'est Tom, Et toi, es-tu un loup ?
 - Oui, mais je n'ai pas de nom, dit le loup
 - Ça ne m'étonne pas ! fit le lapin. Est-ce



Tiziana De Carolis

Photo Bernard Martinez

vrai que les loups mangent les lapins ? demanda Tom.

- Il paraît, dit Loulou. Mais moi je n'en ai pas encore mangé»

- En tout cas, fit Tom, je n'ai pas peur, moi. Dit il, pas peur de toi.

Tom et Loulou devinrent de vrais amis. Loulou grandit. Tom lui apprit tout : à jouer aux billes, à lire, à compter et à pêcher pour se nourrir.

Loulou apprit à Tom à courir très, très vite, bien plus vite que les autres lapins. Il lui apprit également la peur. Tantôt ils jouaient à PEUR-DU-LOUP, tantôt ils jouaient à PEUR-DU-LAPIN. Un jour, Loulou effraya tellement Tom que celui-ci se précipita dans son terrier et décida de ne plus en sortir.

La nuit venue Tom rêva que Loulou était énorme, noir et rouge et qu'il le mangeait. Loulou crut que son amitié avec Tom était finie pour de bon. Il prit son baluchon et s'en alla dans la montagne des loups. Mais là-bas, il n'y avait pas un seul lapin. Loulou se fit même attaquer par des loups, qui le prirent de loin pour un lapin. Loulou connu la PEUR-DU-LOUP. Après une poursuite terrible avec les loups où il faillit mourir de peur.

Loulou revient voir Tom et lui dit :

19. Et pourquoi ?

- J'ai compris ce qu'est la vraie PEUR-DU-LOUP. Je ne recommencerai plus. Je te le promets ! Sors de ton trou, Tom, s'il te plaît !

Tom réfléchit. Il se dit : «S'il a vraiment eu aussi peur que moi, je sais qu'il ne recommencera pas.» Il sortit de son terrier et ils se jetèrent dans les bras l'un de l'autre. Puis ils allèrent ensemble à la pêche comme avant.

Tiziana De Carolis (1970)
Michel Van Zeveren (1970)

Ce matin, le petit chaperon rouge se rend chez sa mère-grand... quand tout à coup, un grand méchant loup lui tombe dessus.

- Rhââââ ! Je vais te manger !
- Et pourquoi ?
- Comment ça pourquoi ? parce que j'ai faim, tiens !
- Et pourquoi ?
- Ah, ben, oui... Parce que je me suis rien mis sous la dent depuis des jours et des nuits
- Et pourquoi ?
- Parce que je ne peux plus chasser tranquillement
- Et pourquoi ?
- Parce que je dois me cacher tout le temps !

- Et pourquoi ?
 - Parce qu'un chasseur est à mes trousses !
 - Et pourquoi ?
 - Pour me faire la peau !
 - Et pourquoi ?
 - Pour la vendre à un marchand !
 - Et pourquoi ?
 - Pour en faire un manteau de fourrure !
 - Et pourquoi ? Et pourquoi ? Et pourquoi ?
 - Par ce que, dit le loup qui à bout de patience avale le petit chaperon rouge d'un coup. Ah, maintenant je vais faire une petite sieste.
 - Et pourquoi ? Et pourquoi ?
 - Oh ! non... Tu ne vas pas recommencer...
 - Et pourquoi ?
 - Est-ce que tu vas t'arrêter ? J'en peux plus...
 - Et pourquoi ?
 - Si c'est comme ça, je vais chez le chasseur...
 - Et pourquoi ?
 - Pour lui prendre son couteau !
 - Et pourquoi ?
 - Pour m'ouvrir le ventre.
 - Et pourquoi ?
- Mais cette fois à sa grande surprise le loup n'a pas le temps de répondre.
- Je me demande pourquoi il a fait ça, dit le chasseur.
 - Moi, je sais, dit le petit chaperon rouge en sortant du ventre du loup.

20. Non !

Tiziana De Carolis (1970)
Jean du Froust (1940)

Je sais, c'est défendu
Je le ferai pourtant.
Je sais bien qu'il faudrait demander à Maman.
Je sais, ce sera non, prétendant qu'elle m'aime.
Je sais c'est interdit, je le ferai quand même.
Je sais, qu'il ne faut pas !
Mais qui donc le saura ?
Je sais, je ne dois pas
Mais qui donc me verra ?

Je sais, cela sent bon : jambon ou parmesan ?
Je sais l'un comme l'autre tendre sous la dent.
Je sais, fruit défendu paraît plus savoureux !
Je sais, c'est dangereux cela m'excite un peu !

Je sais que c'est mal je demanderai pardon.
Je sais qu'il faut dire non à la tentation.
Je sais qu'en se privant on apprécie bien mieux.
Je sais, maman me dit
« Tu peux si tu le veux ».

Je sais je résiste mais j'en ai trop envie.
Je sais, que je serai punie.
Ma foi tant pis !

Je sais, juste une fois !
J'accuserai ma sœur.
Je sais, vite fait bien fait !
Et même pas peur !
Je sais, pas de grignotage entre les repas.
Je sais, j'attends un peu et l'envie passera
Je sais, juste une croque !
Juste un petit bout !
Je sais, tout doux, tout doux me glisser
dans ce trou !
Je sais ...

Moralité : interdit d'interdire ! À l'avenir
que faire pour que nos chéris forgent
leur caractère ?

Les voix de la CONTEMPLATION

21. Reflets

Lili Boulanger (1893 – 1918)
Maurice Maeterlinck (1862 – 1949)

Sous l'eau du songe qui s'élève
Mon âme a peur, mon âme a peur.
Et la lune luit dans mon cœur
Plongé dans les sources du rêve !

Sous l'ennui morne des roseaux.
Seul le reflet profond des choses,

Des lys, des palmes et des roses
Pleurent encore au fond des eaux.

Les fleurs s'effeuillent une à une
Sur le reflet du firmament.
Pour descendre, éternellement
Sous l'eau du songe et dans la lune.

22. Deux ancolies

Lili Boulanger (1893 – 1918)
Francis Jammes (1868 – 1938)

Deux ancolies se balançaient sur la colline
Et l'ancolie disait à sa sœur l'ancolie :
Je tremble devant toi et demeure confuse.
Et l'autre répondait : si dans la roche
qu'use l'eau, goutte à goutte, si je me mire,
je vois que je tremble, et je suis confuse comme toi.
Le vent de plus en plus les berçait
toutes deux, les emplissait d'amour et
mêlait leurs cœurs bleus.

23. Pâle aurore

Graciane Finzi (1945)
Graciane Finzi

aurore / bleu / gris / aurore / jaune
pâle / aurore / rouge / là haut
gris / jaune / calme matin
fleuve sans rive /

lune / sans fin
création / amour / aimer / âme
permission d'atteindre l'âme
l'âme du beau
le regard est l'âme du beau
vie / joies / douleurs guérisseuses
décréation
ne viendra / moment qui ne viendra
jamais / aimer / amour
source / source de vie
absence / matin / calme / lointain
fleuve / rive / sans rive / l'autre côté
loin / très loin / sans fin / infini / création /
atteindre l'autre côté
jamais personne / atteindre plus
personne
aurore / rêve / sortir du rêve o
matin / lune / calme / matin / sans rive
l'âme / commencement
toujours vivre.

Les voies du VOYAGE

24. Philéasine Foggette

Tiziana De Carolis (1970)
Florence Vitel

Notre journaliste Phileasine Foggette
grande reporter à Globe Trotter Magazine
revient d'un périple de quatre-vingts jours
au pays des expats
et nous livre le fruit de toutes les

rencontres faites avec les autochtones.

Ouvre ton placard ainsi que ton cœur
partage ton breuvage local avec un biscuit,
une tranche du quotidien de ta vie.
Si loin de chez toi
est-ce que tu t'ennuies ne travaillant pas
autant qu'à Paris n'as tu pas peur de
tomber dans l'oubli ?
tu aimes l'aventure, découvrir de
nouveaux mondes
parler le chinois, l'italien et l'espagnol
mais sans amis ni famille près de toi
comment vis tu donc ça ?

Allez vous n'êtes pas tous seuls dans le
grand pays
De tous les expatriés.

25. Le bocal

Tiziana De Carolis (1970)
Florence Vitel

J'ai une collection de bocaux
bien rangée dans mon placard
j'en ai même des nouveaux
qui attendent dans un tiroir.

Dans l'aquarium de la vie
c'est un peu toujours pareil
on répète à l'infini
ses routines telle une abeille.

Mon bocal n'est pas bien grand

mais je suis très bien dedans
Quand il devient riquiqui
Je m'en évade en esprit.

Chaque jour comme un p'tit poisson
j'évolue dans les courants
je navigue et tourne en rond
les eaux changent mais pas les gens.

Finalement ce sont les mêmes éponges,
Les crabes et tortues
que l'on trouve dans l'écosystème
requins, morues.

Il y a comme un écho à nos vies
Des bocalaux grands et petits
Et puis plus ou moins remplis.

La différence fondamentale
c'est l'étiquette qu'on colle sur le bocal,
celle qu'on pratique en cachette.

Mon bocal n'est pas bien grand
mais je suis très bien dedans
Quand il devient riquiqui
Je m'en évade en esprit.

Un bocal par ci, par là,
au bureau, au bridge
et à l'opéra, à l'église,
à l'école avec les copains,
au poker ou en fiesta.

Même à l'étranger
dans mon nouveau bocal

les choses ne changent jamais
pour un petit poisson comme moi
du coup je tourne en rond
sans autres horizons, car...

Mon bocal n'est pas bien grand
mais je suis très bien dedans
Quand il devient riquiqui
Je m'en évade en esprit.

26. Mensonge pour de vrai

Tiziana De Carolis (1970)
Jean du Froust (1940)

L'Europe en ces temps-là était encore
à faire.
Des douaniers sourcilieux surveillaient
les frontières.
Ils montaient dans les trains afin de
contrôler,
passeports et denrées, taxées ou
prohibées.
Dans un compartiment de la première
classe,
Une très jolie femme est installée
en face d'un grave ecclésiastique,
évêque ou à peu près,
Soutane soulignée
d'un passepoil violet.

« Monseigneur » dit la dame, « On m'a
fait le présent
de ce petit coffret
orné d'or et argent

nécessaire complet pour faire sa toilette.
Le pourquoi du cadeau,
je le jure, est honnête.
Mais j'ignore le prix qu'il faudrait déclarer,
et je crains de payer des droits très
élevés »

Le prélat empressé :
« Vos yeux bleus sont si beaux !
Je suis sûr que pour eux,
on vous fit ce cadeau.
Je veux bien vous aider
et cacher de mon mieux dans mes
vastes poches,
le coffret litigieux.
Mais, je ne mens jamais
et je dirai le vrai si malgré mon habit
quelqu'un me questionnait. »

Un douanier mécréant l'interroge
méfiant
« Vous, que déclarez vous ?
Silencieux un instant il répond en souriant :
« Au-dessus de ma taille,
plus bas que mes genoux,
je ne vois rien qui vaille.
Entre les deux je porte un petit
nécessaire pour dames
qui a fort peu servi. »

Le douanier s'éloigna regrettant :
« Quel dommage je ne peux taxer
ni la chose ni l'usage. »

Les voix des MIGRANTS

27. Linea Riflessa

Tiziana De Carolis (1970)
Manolo Luppichini (1963)

Riflesso di blu
serpeggia sul corpo
raggio di rosso
affonda come lo sguardo torvo

sei riuscita a capire come vola?
come possono sentirmi
se ad urlare resto sola

chi mi sa dire
perché per respirare
devo prosciugare il mare?

avevo dato un nome alle figure sul
tappeto
questo vento non la smette di soffiare
questa sabbia che corrode la memoria

ma è il tempo dell'indifferenza
di chi si guarda i piedi per essere
sicuro
ma è il tempo della mia abbondanza
non resterò appesa al tuo orologio

chi mi sa dire
chi decide quanto vale
la mia feroce voglia di fuggire?

riconosco il sapore della terra

della terra che brucia
è rimasto l'ultimo ricordo
c'è chi impila mattoni di calcare

era piccola non ci stavamo tutti
ma la paura non chiede il permesso
per farti sbagliare
a che servono gli occhi in questo bosco

se non c'è niente che ti lascino guardare

chi mi sa dire
chi ha tracciato questa linea
che ha deciso di farmi scomparire?
e tu sai dirmi cosa vedi
dal ciglio della strada dove siedi?

Théodora Cottarel

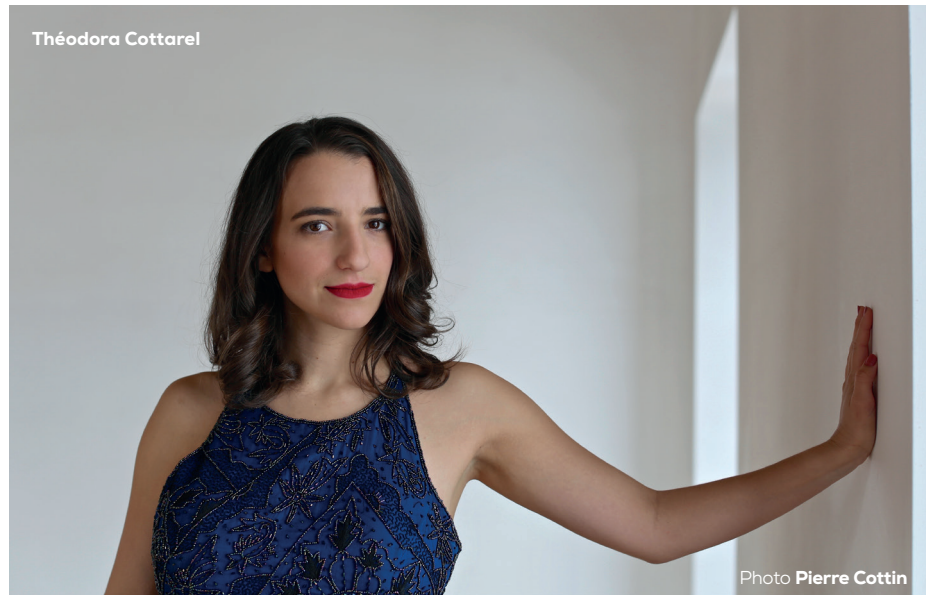


Photo Pierre Cottin

Théodora Cottarel

Praised for her "...ardor and warmth..." by the Houston Press, soprano Théodora Cottarel has been recognized for her vocal versatility and her electrifying dramatic interpretations. She performs internationally both in operas and in concerts. Of her performance as Servilia in *La clemenza di Tito* Broadway World wrote: "Armed with confidence and purity of tone, Cottarel's wielded power lends to her delicateness. Her singing is thoroughly enjoyable and the expression of solid warmth is neatly articulated through her emotions." In concert, notably, Théodora has sung at the Théâtre des Champs-Élysées where she had the honor of performing with Lambert Wilson and Jay Gottlieb, and alongside artistic giants such as Menahem Pressler, Ivry Gitlis, and Charlotte Rampling. An avid chamber music performer, Theodora continually gives recitals in France, Italy and The United States, in various venues such as Le Festival Présences Féminines, MIT's Killian Hall and Boston University. Born in the United States to French parents, Théodora received her Bachelor's of Music from the Manhattan School of Music.

Tiziana De Carolis

Tiziana De Carolis was adopted by France at the age of 25 when she left her native Italy to study at the École Normale «A. Cortot» in Paris (Masters in Film Music and in Chamber Music). In 2002, she won 1st prize at the International Composition Competition "Académies de Lutèce" in Paris. Since then, many of her works have been performed worldwide, often incorporating various artistic mediums and in collaboration with painters, writers, photographers, filmmakers, and choreographers. Her repertoire consists of a hundred works of soloist,

chamber, symphonic, choral & film music. Her more significant pieces include *Les quatre éléments* (2008) for choir and orchestra, *Quattro station del cuore* (2011) for violin, cello and piano, *Dualities* (2013) a suite for piano, *Open the Door* (2016) for choir a cappella, the concerto for piano and orchestra *Dualitiés Déconcertantes* (2016), *C'est l'heure exquise* (2018) for violin, bass, soprano and piano, *Eh bien, chantez maintenant* (2020) a collection of melodies for soprano and piano.

Pedagogy also plays an important role in her life as a musician. Notably, she has created a new method for teaching composition to young children. Her work is published by Éditions Soldano.

Maria Gabriella Bassi

Pupil of Marta Grilletti and Konstantin Bogino, Maria Gabriella Bassi is a tenured professor at the National Conservatory Niccolò Piccinni in Bari, Italy. In 2004, BMG publications-Ricordi entrusted her with editing all of Nino Rota's piano compositions. In 2001, after receiving 2nd Prize at the international competition "Jean Françaix" in Paris, she began a long-lasting collaboration with the Françaix family, playing piano four hands with the composer's daughter, Claude. An Erasmus+ professor, since 2014, she has been giving Piano and Chamber Music Master Classes throughout Europe. Her discography includes: *Eloge de la Danse* (DAD Records), *Kabalevsky-Preludes for piano op.68* (Digressione Music), *A piano for two* (Erol Label).

Sabino Manzo

Born in Bari, Italy, Sabino Manzo is a choir master, conductor, organist, harpsichordist and pianist. He specializes in baroque music from the XVI to the XVIII century, performing

some of the most significant sacred, secular and theatrical pieces of that period. He conducts his vocal ensemble, *Florilegium Vocis* and the Baroque Orchestra of Santa Teresa dei Maschi. Together, they have performed the works of composers like Palestrina, De Victoria, Monteverdi, Bach, Haendel, Vivaldi, Buxtehude, as well as unpublished music of Puglia composers like Nenna, Colaianni, Fago, Sarro, Leo, Scipriani, Mercadante et De Giosa. Sabino's work in research, transcription and performance of unpublished works led to his collaboration with the English label Toccata Classics with whom he has created a series of recordings.

He received his Masters in Piano and Composition from the National Conservatory "N. Piccini" in Bari, and in Choral Music, Choral Conducting and Conducting in Milan.

Florilegium Vocis

Created in 2000, *Florilegium Vocis* has become a reference for all choral music in the Puglia region of Italy. The choir has performed sacred and secular a cappella choral repertoire and has had great success in performing unpublished works by composers from the Puglia region. They have appeared in many international Festivals with great reception from both critics and the public. Since 2015, with the L'Orchestra St. Teresa dei Maschi, the ensemble has performed J.S. Bach's Saint John's Passion, Christmas Oratorio, and Easter Oratorio as well as C. Monteverdi's *Beata Vergine*. They have recorded *Psaumes et Magnificat* by Fago, *Villanelles et madrigaux* by Nenna, *Felis*, *Radesca*, *Responsori* by Cafaro.

Thank you so much to the many contributors who made this CD possible!

Giuliana Amalric
Pierre André Athané
Francesca Aquilino
Isabelle Audeban
Anne Beaubert
Béatrice Benjo
Claude Berger
Didier Bigault
Anne-Marie Blondiot
Stéphane et Stéphanie
Bonnassies
Adrienne Boris
Damien Borot
Anne-Sophie Bourhis
Ray Chenez
Amanda Choi
Segre Claudia
Alissa Corrao-Weitzner
Catherine Cottarel
Eleonore Cottarel
Richard Cottarel
Sandrine Cottarel
Dominique Darbois Clous
José Da Silva
Guy de Cordes
Thierry Déchaume
Ida Démares
Kim Denorus
Thierry Dequin

Alain Descours
Lucia Di Mario
Véronique Dietschy
Alexandre Dubosc
Alexia Dumonceau
Pam Erwin
Danielle et Jean-Marc
Rohel
Jean et Marie France
Berger
Philippe et Virginie
Pélerin
Greg Ferret
Julie Fette
Claude Françaix
Régine Golléty
Eve Grougnet
Valz Hang
Nathalie Heidrich
Catherine Horvilleur
Jackson and Aurelia Hull
Sabine Juéry
Claire Kahn
N. Karaguler
Monica Lancellotti-
Paneff
Michael Lawnin
Daniel Level
Pierre Manchot

Valentin Mercier
Laetitia Motard
Sergio Pallottelli
Annie Parisel
Antoine Payen de la
Garanderie
Vanessa Perdreau
Monica Pescatore
Irvin Pfister
Association Il Ponte
Christophe Pradat
Deidre Pradat
Jocelyne et Alain
Puteaux
Aurélie Ramel
Basile Renard
Pierre Rohel
Jean-Christophe Rosaz
Sylvie Rubino
Rodolphe Sambou
Amrita Sarkar
Marina Sawada
Simona Sciarretta
Melissa Stramaglia
Hugues Thévoux-
Chabuel
Poltz Véronique
Mathieu Vilbert

CREDITS

recording and mastering **Recording Studio - Area DIG Molfetta (Italy)**

cover photo booklet **Manolo Luppichini**

graphic design **samsastudio**

www.tizianadecarolis.fr • www.theodoracottarel.com • www.voiesxdefemmes.com

www.digressionemusic.it • www.areadig.it



The copyright in this sound recording is owned by Digressione Music srl. All rights of the work produced reserved. Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of the recorded work prohibited. © & © 2020 DIGRESSIONE MUSIC srl · Via Santa Colomba 6, 70056 Molfetta (Italia) · Direttore Artistico Girolamo Samarelli · www.digressionemusic.it

